

No. 45041*

**South Africa
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of health and medical science. Cape Town, 5 September 2006

Entry into force: *5 September 2006 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de santé et de science médicale. Le Cap, 5 septembre 2006

Entrée en vigueur : *5 septembre 2006 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Правительство Южно-Африканской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые "Стороны",
стремясь к развитию сотрудничества между обоими государствами в области вооружения, медицинской науки,
сознавая целесообразность объединения усилий обоих государств в решении проблем в области здравоохранения, представляющих взаимный интерес,
согласились о нижеследующем.

СТАТЬЯ 1

Предмет соглашения

Стороны развивают сотрудничество в области здравоохранения и медицинской науки на основе принципов равенства и взаимной выгоды.

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется по следующим направлениям:

- организация и финансирование здравоохранения, включая медицинское страхование;
- обучение и повышение квалификации медицинского персонала;
- лекарственное обеспечение населения, регистрация и реализация лекарственных средств;
- научные исследования, технологии и информационные системы в здравоохранении;
- другие взаимосогласованные направления сотрудничества в области здравоохранения и медицинской науки.

СТАТЬЯ 2

Содействие сотрудничеству

Стороны содействуют сотрудничеству путем поощрения и поддержки новления прямых связей между российскими и южно-африканскими научными и ическими учреждениями и организациями в области здравоохранения, лцинской науки и управления здравоохранением.

трудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться главным зом путем:

мена информацией;

мена специалистами и делегациями;

астия специалистов в конгрессах и научных конференциях, организуемых горавами;

уществления других согласованных форм сотрудничества в области ,равоохранения, медицинской науки и служб охраны здоровья, включая вопросы инитарно-эпидемиологического благополучия населения.

СТАТЬЯ 3

Создание рабочей группы

гороны создают Рабочую группу из своих представителей и других организаций, твующих в сотрудничестве в рамках настоящего Соглашения.

ля практической реализации настоящего Соглашения Рабочая группа:

зработывает программы сотрудничества;

ределять формы, методы и условия сотрудничества;

дводить итоги и анализировать результаты сотрудничества.

Рабочая группа проводит по мере необходимости совещания на территории ой из Сторон, при этом расходы по командированию представителей на эти дания несет направляющая Сторона.

СТАТЬЯ 4

Обмен информацией

Стороны обмениваются информацией об опыте и результатах сотрудничества Всемирной организацией здравоохранения и другими международными организациями, действующими в сфере здравоохранения.

СТАТЬЯ 5

Особые условия

Граждане Южно-Африканской Республики и Российской Федерации, получающие медицинскую помощь во время пребывания на территории государства другой Стороны, получают эту помощь на условиях, определяемых действующим законодательством в области здравоохранения в данном государстве и в соответствии с условиями действия настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 6

Компетентные органы

Компетентными органами, ответственными за выполнение настоящего Соглашения, являются:

Южно-Африканской Стороны – Министерство здравоохранения Южно-Африканской Республики,

Российской Стороны – Министерство здравоохранения и социального развития Российской Федерации.

СТАТЬЯ 7

Решение спорных вопросов

Любые разногласия между Сторонами, связанные с толкованием или применением настоящего Соглашения, разрешаются на дружественной основе путем консультаций или переговоров между Сторонами.

СТАТЬЯ 8

Поправки к соглашению

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения по асию Сторон.

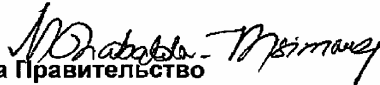
СТАТЬЯ 9

Срок действия соглашения

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет, после чего автоматически продлевается на очередные пятилетние периоды до истечения 6 месяцев со дня, когда одна из Сторон письменно уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить действие Соглашения.

Совершено в г. _____ « _____ » _____ 2006 г. в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.


За Правительство

ю-Африканской Республики


За Правительство

Российской Федерации

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as “South Africa”) and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as Russia) (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “Party”);

DESIROUS to develop co-operation between the two countries in the field of health care and medical science;

RECOGNISING the expediency of combining efforts of both countries in solving a number of problems in the field of health care that are of mutual interest;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

SCOPE OF AGREEMENT

- (1) The Parties shall promote co-operation in the field of health and medical science based on the principles of equality and mutual benefit.
- (2) Co-operation within the framework of this Agreement shall consist of the following -
 - (a) Management and financing of health care, including medical insurance;
 - (b) training and professional development of medical staff;
 - (c) pharmaceutical services, registration and procurement of medicines;
 - (d) scientific research, technology and information systems in the field of health care; and
 - (e) other directions of co-operation in the field of health care and medical science that may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 2
PROMOTION OF CO-OPERATION

(1) The Parties shall promote co-operation by encouraging and supporting the establishment of direct contacts between the Russian and South African scientific and functional institutions and organisations in the field of health care, medical science and management of health services.

(2) The co-operation within the framework of this Agreement shall mainly be carried out by means of -

- (a) exchange of information;
- (b) exchange of specialists and delegations;
- (c) participation of specialists in the forums and scientific conferences organised by the Parties; and
- (d) implementation of other forms of co-operation in the field of health care, medical science and public health services, including the question of sanitary and epidemiological well being of the population.

ARTICLE 3
ESTABLISHMENT OF WORKING GROUP

(1) A joint Working Group consisting of delegates from both Parties and other organisations taking part in the co-operation shall be established.

(2) For the purpose of practical implementation of this Agreement the Working Group shall -

- (a) work out programmes of co-operation;
- (b) define forms, methods and terms of co-operation; and
- (c) summarise and analyse the results of co-operation

- (3) The Working Group shall consist of the representatives of the Parties and other organisations, participating in the co-operation, and shall hold meetings in either country as the need arises.

ARTICLE 4
EXCHANGE OF INFORMATION

The Parties shall exchange information on experiences and results of co-operation with the World Health Organisation, as well as with other international organisations acting in the field of health care.

ARTICLE 5
SPECIAL CONDITIONS

Citizens of the Russian Federation and the Republic of South Africa, who need medical assistance during the period of their stay in the other country, shall receive such assistance on the conditions determined by legislation in the field of health care effective in that country during the period when this Agreement is in force.

ARTICLE 6
COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be -

- (a) in the case of the Russian Federation, it's Ministry of Health and Social Development.
- (b) in the case of South Africa, its national Department of Health; and

ARTICLE 7
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

**ARTICLE 8
AMENDMENTS TO THE AGREEMENT**

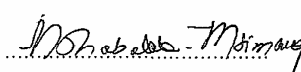
This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through consultations or negotiations between the Parties.


**ARTICLE 9
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION**

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years whereafter it shall automatically be extended for another five (5) years, but may be terminated by either Party giving six months written notification in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the Russian and English languages, with both texts being equally authentic.

DONE AT Cape Town ON THIS 5th DAY OF September 2006.


.....
Dr Manto Tshabalala - Msimang


.....
Mr Michail Zurabov

Minister of Health

Minister of Health
and Social Development

**For the Government of
the Republic of South Africa**

**For the Government of
the Russian Federation**